

No. 39161

**Netherlands
and
Romania**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Romania on the export of social security benefits. Bucarest, 13 November 2001

Entry into force: *1 November 2002 by notification, in accordance with article 15 and provisionally on 1 January 2002 for article 4 in respect of the Netherlands*

Authentic texts: *Dutch, English and Romanian¹*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 February 2003*

**Pays-Bas
et
Roumanie**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Roumanie sur l'exportation des bénéfices de la sécurité sociale. Bucarest, 13 novembre 2001

Entrée en vigueur : *1er novembre 2002 par notification, conformément à l'article 15 et provisoirement le 1er janvier 2002 pour l'article 4 à l'égard des Pays-Bas*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et roumain¹*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 février 2003*

1. The Romanian text is not available -- Le texte roumain n'est pas disponible.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Roemenië
inzake de export van socialezekerheidsuitkeringen**

Het Koninkrijk der Nederlanden
en
Roemenië,
hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,
Geleid door de wens betrekkingen tot stand te brengen op het gebied
van sociale zekerheid;
Geleid door de wens de samenwerking tussen de beide Staten te regel-
len;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:
 - a. „grondgebied”:
met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: het grondgebied van het Koninkrijk in Europa;
met betrekking tot Roemenië: het gehele grondgebied van de Staat Roemenië, met inbegrip van de territoriale zee en het luchtruim boven het grondgebied en de territoriale zee waar Roemenië zijn soevereiniteit uitoefent, alsmede de aangrenzende zone, het continentaal plat en de exclusieve economische zone waarin Roemenië soevereine rechten of rechtsinacht uitoefent, in overeenstemming met zijn wetgeving en met de regels en beginselen van het internationale recht;
 - b. „wetgeving”, de wetten en andere van kracht zijnde regelgeving met betrekking tot de takken van sociale zekerheid genoemd in artikel 2;
 - c. „bevoegde autoriteit”,
wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft: de minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid;
wat Roemenië betreft: het ministerie van Werkgelegenheid en Sociale Solidariteit;
 - d. „bevoegd orgaan”,
wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft:

met betrekking tot de takken van sociale verzekering genoemd in artikel 2, tweede lid, onder de letters a, b en c: het Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen, p/a GAK Nederland BV;

met betrekking tot de takken van sociale verzekering genoemd in artikel 2, tweede lid, onder de letters d, e en f: de Sociale Verzekeringsbank;

wat Roemenië betreft: het ministerie van Werkgelegenheid en Sociale Solidariteit, het Nationale Huis voor Pensioen- en andere Sociale- verzekeringsrechten;

of elk orgaan bevoegd tot het uitvoeren van taken die momenteel worden uitgevoerd door voornoemde organen;

e. „uitkering”, elke uitkering in geld ingevolge de wetgeving;

f. „uitkeringsgerechtigde”: een persoon die een uitkering aanvraagt of recht heeft op een uitkering;

g. „gezinslid”, een persoon die als zodanig wordt omschreven of aangemerkt door de wetgeving;

h. „woonplaats”, gewone woonplaats;

i. „verblijf”, tijdelijke woonplaats;

j. „informatie”, gegevens met betrekking tot identiteit, adres, gezins- situatie, werk, het volgen van scholing, inkomen, gezondheidstoestand, overlijden en hechting of andere gegevens die relevant zijn voor de uitvoering van dit Verdrag;

k. „instantie”, elk orgaan dat betrokken is bij de uitvoering van dit Verdrag, met inbegrip van onder andere bevolkingsregisters, registers van de burgerlijke stand, belastingautoriteiten, huwelijksregisters, handelsregisters, arbeidsbureaus, scholen en andere onderwijsinstellingen, handelsautoriteiten, politie, gevangeniswezen, immigratiediensten en notarissen.

2. Andere in dit Verdrag gebruikte termen hebben de betekenis die daaraan in de toegepaste wetgeving wordt gegeven.

Artikel 2

Materiële werkingssfeer

Dit Verdrag is van toepassing:

1. wat het Koninkrijk der Nederlanden betrifft, op de Nederlandse wetgeving inzake de volgende takken van sociale verzekering:

a. ziekte- en moederschapsuitkeringen;

b. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor werknemers;

c. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor zelfstandigen;

d. ouderdomspensioenen;

e. nabestaandenuitkeringen;

f. kinderbijslagen.

2. wat Roemenië betreft, op de wetgeving inzake de volgende takken van sociale zekerheid:
 - a. ziekte- en moederschapsuitkeringen;
 - b. invaliditeitsuitkeringen;
 - c. ouderdomspensioenen;
 - d. nabestaandenuitkeringen;
 - e. kinderbijslagen van de staat.

Artikel 3

Personele werkingsfeer

Tenzij anders wordt bepaald, is dit Verdrag van toepassing op uitkeringsgerechtigden alsmede op leden van hun gezin, voorzover zij wonen of verblijven op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 4

Export van uitkeringen

Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, is een bepaling van de wetgeving van een Verdragsluitende Partij die de betaling van een uitkering beperkt uitsluitend omdat een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn of haar gezin woont of verblijft buiten het grondgebied van die Verdragsluitende Partij, niet van toepassing ten aanzien van een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin die c.q. dat woont of verblijft op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 5

Identificatie

1. Om het recht op een uitkering of de betaling van een uitkering krachtens de Roemeense of de Nederlandse wetgeving vast te stellen, is een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn of haar gezin verplicht zich te identificeren bij het bevoegde orgaan op het grondgebied waarvan de betrokken woont of verblijft door overlegging van een officieel bewijs van zijn of haar identiteit. Een officieel identiteitsbewijs is een paspoort of een ander geldig identiteitsbewijs afgegeven op het grondgebied waar de betrokken woont of verblijft.

2. Het bevoegde orgaan identificeert de uitkeringsgerechtigde of het lid van zijn of haar gezin aan de hand van het officiële identiteitsbewijs. Het betrokken bevoegde orgaan stelt het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij ervan in kennis dat de identiteit van de uitkeringsgerechtigde of het lid van zijn of haar gezin is geverifieerd, door toezending van een afschrift van het officiële identiteitsbewijs.

Artikel 6

Verificatie van aanvragen en betalingen

1. Ten aanzien van de behandeling van een aanvraag om een uitkering of de betaling van een uitkering, verifieert het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij, op verzoek van het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij, de informatie met betrekking tot een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn of haar gezin. Indien nodig wordt deze verificatie tezamen met de instanties uitgevoerd. Het bevoegde orgaan doet een verklaring inzake verificatie tezamen met gewaarmerkte afschriften van de relevante stukken toekomen aan het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij.
2. Onverminderd het eerste lid van dit artikel, stelt het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij, zonder voorafgaand verzoek, het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij in kennis van wijzigingen in de informatie met betrekking tot een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn of haar gezin.
3. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Partijen kunnen rechtstreeks contact met elkaar opnemen. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Partijen kunnen ook rechtstreeks contact opnemen met een uitkeringsgerechtigde, een lid van zijn of haar gezin of een vertegenwoordiger van de betrokkenen.
4. Onverminderd het eerste lid van dit artikel, is het de diplomatische of consulaire vertegenwoordigers en het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij toegestaan rechtstreeks contact op te neinen met de instanties van de andere Verdragsluitende Partij om het recht op een uitkering of de betaling van een uitkering te verifiëren.
5. Voor de uitvoering van dit Verdrag verlenen de instanties hun goede diensten. De administratieve bijstand die door de instanties wordt verleend is kosteloos. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen echter overeenkomen dat bepaalde kosten worden vergoed.

Artikel 7

Geneeskundig onderzoek

1. Op verzoek van het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij wordt het medisch onderzoek van een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn of haar gezin die c.q. dat woont of verblijft op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij verricht door het bevoegde orgaan van de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij.
2. Voor de vaststelling van de mate van arbeidsgeschiktheid, gebruikt het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij de door het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij verstrekte geneeskun-

dige rapporten en administratieve gegevens. Het bevoegde orgaan van de eerstgenoemde Verdragsluitende Partij kan de uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn of haar gezin evenwel verzoeken een geneeskundig onderzoek te ondergaan door een arts naar keuze van het orgaan of op het grondgebied waar het bevoegde orgaan gevestigd is.

3. De uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn of haar gezin geeft gehoor aan een verzoek zich te melden voor een geneeskundig onderzoek. Indien de betrokkene om medische redenen niet in staat is te reizen naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, stelt hij/zij het bevoegde orgaan van die Verdragsluitende Partij daarvan onverwijd in kennis. In dat geval dient hij/zij een medische verklaring over te leggen, afgegeven door een arts die daartoe is aangewezen door het bevoegde orgaan op het grondgebied waarvan hij/zij woont of verblijft. Deze verklaring dient de medische redenen te bevestigen voor zijn/haar onmogelijkheid te reizen, alsmede de verwachte duur daarvan.

4. De kosten van het onderzoek en, naar gelang van het geval, de uitgaven voor reis en verblijf worden voldaan door het bevoegde orgaan op verzoek waarvan het onderzoek wordt uitgevoerd.

Artikel 8

Erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen

1. Voor tenuitvoerlegging vatbare rechterlijke uitspraken of beslissingen van een bevoegd orgaan van een Verdragsluitende Partij betreffende de terugvordering van vorderingen die voortvloeien uit de onverschuldigde betaling van socialezekerheidsuitkeringen, de inning van premies terzake van sociale zekerheid en boetes ingevolge de desbetreffende wetgeving worden erkend door de andere Verdragsluitende Partij.

2. Erkenning kan alleen worden geweigerd indien deze onverenigbaar is met de openbare orde van de Verdragsluitende Partij waar de beslissing ten uitvoer moet worden gelegd.

3. Voor tenuitvoerlegging vatbare beslissingen die zijn erkend in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel worden ten uitvoer gelegd door de andere Verdragsluitende Partij. De procedures voor tenuitvoerlegging dienen verenigbaar te zijn met de toepasselijke wetgeving in het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar een beslissing ten uitvoer dient te worden gelegd. De uitvoerbaarverklaring dient te worden vermeld op het gewaarmerkte afschrift van die beslissing. De andere Verdragsluitende Partij wordt in kennis gesteld door middel van de bevestiging dat de beslissing ten uitvoer is gelegd.

Artikel 9

Terugvordering

Vorderingen die voortvloeien uit de onverschuldigde betaling van socialezekerheidsuitkeringen of boetes na een voor tenuitvoerlegging

vatbare beslissing door een bevoegd orgaan van een Verdragsluitende Partij, kunnen worden terug- of ingevorderd op verzoek van dat orgaan door inhouding van de vorderingen op het bedrag van aan de betrokken uitkeringsgerechtigde verschuldigde uitkeringen door het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij. Het laatstgenoemde bevoegde orgaan brengt het bedrag in mindering in overeenstemming met en binnen de grenzen van de door dat bevoegde orgaan toegepaste wet inzake de uitvoering van overeenkomstige beslissingen en maakt het bedrag over aan het eerstgenoemde bevoegde orgaan dat recht heeft op teruggave.

Artikel 10

Weigeren te betalen, opschorting, intrekking

Het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij kan een uitkering weigeren te betalen, opschorten of intrekken, indien:

- a. een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn of haar gezin verzuimd heeft een onderzoek te ondergaan of informatie te verstrekken als vereist ingevolge artikel 5 en artikel 7, tweede en derde lid, van dit Verdrag onder de in de toepasselijke wetgeving neergelegde voorwaarden, of
- b. indien het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij verzuimd heeft binnen een periode van drie maanden informatie te verstrekken of een onderzoek te verrichten zoals vereist ingevolge artikel 5, artikel 6, eerste lid, en artikel 7, eerste lid, van dit Verdrag.

Artikel 11

Bescherming van persoonsgegevens

1. Wanneer, ingevolge dit Verdrag, de bevoegde autoriteiten, bevoegde organen of instanties van een Verdragsluitende Partij persoonlijke gegevens inedelen aan de bevoegde autoriteiten of bevoegde organen van de andere Verdragsluitende Partij, is deze mededeling onderworpen aan de wettelijke bepalingen inzake de bescherming van persoonsgegevens als neergelegd door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt. De latere verzending, alsmede opslag, wijziging en vernietiging van de gegevens is onderworpen aan de bepalingen van de wetgeving inzake de bescherming van persoonsgegevens van de ontvangende Verdragsluitende Partij.

2. Het gebruik van persoonsgegevens voor andere dan socialezekerheidsdoeleinden is onderworpen aan de goedkeuring van de betrokken of in overeenstemming met andere waarborgen voorzien in de nationale wetgeving.

Artikel 12

Uitvoering van het Verdrag

De bevoegde instanties van beide Verdragsluitende Partijen kunnen door middel van aanvullende regelingen, maatregelen treffen voor de toepassing van dit Verdrag in overeenstemming met de geldende nationale wetgeving.

Artikel 13

Gebruik van officiële taal

1. Voor de toepassing van dit Verdrag kunnen de bevoegde autoriteiten, bevoegde organen en instanties van de Verdragsluitende Partijen rechtstreeks met elkaar communiceren in de Engelse taal.
2. Geen enkel document wordt afgewezen uitsluitend omdat het is opgesteld in de officiële taal van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 14

Beslechting van geschillen

De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen verrichten alle redelijke inspanningen om met wederzijdse instemming geschillen op te lossen die voortvloeien uit de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag.

Artikel 15

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum van de laatste kennisgeving waarin wordt gemeld dat aan alle noodzakelijke nationale vereisten voor inwerkingtreding ervan is voldaan.
2. Nederland past artikel 4 van dit Verdrag voorlopig toe vanaf de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ondertekening.

Artikel 16

Territoriale toepassing

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

Artikel 17

Beëindiging

1. Dit Verdrag blijft voor onbepaalde tijd van kracht.
2. Dit Verdrag kan te allen tijde worden beëindigd door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Partij. In geval van beëindiging blijft dit Verdrag van kracht tot aan het eind van het kalenderjaar volgend op het jaar waarin de kennisgeving van beëindiging is ontvangen door de andere Verdragsluitende Partij.

GEDAAN te Bockarest, op 13 november 2001, in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Nederlandse, de Roemeense en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) D. A. BENSCHOP

D. A. Benschop
Staatssecretaris
Ministerie van Buitenlandse Zaken

Voor Roemenië

(w.g.) M. MOTOC

Mihnea Motoc
Staatssecretaris
Ministerie van Buitenlandse Zaken

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
ROMANIA ON THE EXPORT OF SOCIAL SECURITY BENEFITS**

The Kingdom of the Netherlands

and

Romania,

Hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Wishing to establish relations in the field of social security;

Desirous of regulating cooperation between the two States;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. For the purpose of this Agreement:

a) "territory" means:

-- for the Kingdom of the Netherlands the territory of the Kingdom in Europe;
-- for Romania: the whole State territory of Romania, including the territorial sea and the air space above the territory and the territorial sea where Romania exercises its sovereignty as well as the contiguous zone, the continental shelf and the exclusive economic zone where Romania exercises its sovereign rights or jurisdiction, in accordance with its legislation and with the rules and principles of the international law;

b) "legislation" means the laws and other regulations in force related to the branches of social security mentioned under Article 2;

c) "competent authority" means:

-- for the Kingdom of the Netherlands: the Minister of Social Affairs and Employment;

-- for Romania: the Minister of Labour and Social Solidarity;

d) "competent institution" means:

-- for the Kingdom of the Netherlands:

-- regarding the branches of social insurance mentioned under Article 2, paragraph 2, under a, b and c: the "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen" (National Institute for Social Insurance) c/o Gak Nederland bv;

-- regarding the branches of social insurance mentioned under Article 2, paragraph 2, under d, e and f: the "Sociale Verzekeringsbank" (Social Insurance Bank);

-- for Romania: the Ministry of Labour and Social Solidarity, the National House for Pension and other Social Insurance Rights;

or any institution authorised to perform any functions at present exercised by the said institutions;

- e) "benefit" means any cash benefit under the legislation;
 - f) "beneficiary" means a person who applies for or who is entitled to a benefit;
 - g) "member of the family" means a person defined, or recognised as such by the legislation;
 - h) "residence" means ordinary residence;
 - i) "stay" means temporary residence;
 - j) "information" means data regarding identity, address, household, work, education, income, state of health, death and detention or any other data relevant for the implementation of this Agreement;
 - k) "agency" means any institution that is involved in the implementation of this Agreement, and includes inter alia the population registers, civil status registers, tax authorities, marriage registers, trade registers, employment agencies, schools and other educational institutions, trade authorities, police, prison services, immigration offices and notaries public.
2. Other terms used in this Agreement have the meaning given to them under the legislation being applied.

Article 2. Material scope

This Agreement shall apply:

- 1. For the Kingdom of the Netherlands, to the Netherlands' legislation concerning the following branches of social insurance:
 - a) sickness and maternity benefits;
 - b) disablement benefits for employed persons;
 - c) disablement benefits for self-employed persons;
 - d) old age pensions;
 - e) survivors' benefits;
 - f) child benefits.
- 2. For Romania, to the legislation concerning the following branches of the social security:
 - a) sickness and maternity benefits;
 - b) invalidity benefits;
 - c) old age pensions;
 - d) survivors' benefits;
 - e) state allowances for children.

Article 3. Personal scope

Unless otherwise provided, this Agreement shall apply to a beneficiary as well as to a member of his/her family insofar as he/she resides or stays in the territory of one of the Contracting Parties.

Article 4. Export of benefits

Unless otherwise provided for in this Agreement, any provision of the legislation of a Contracting Party which restricts payment of a benefit solely because a beneficiary or a member of his/her family resides or stays outside the territory of that Contracting Party shall not be applicable with respect to a beneficiary or to a member of his/her family who resides or stays in the territory of the other Contracting Party.

Article 5. Identification

1. In order to determine the entitlement to a benefit or the payment of a benefit under Romanian or Netherlands' legislation, a beneficiary or a member of his/her family shall identify himself/herself to the competent institution in whose territory the person concerned resides or stays by submitting an official proof of identity. Official proof of identity includes a passport or any other valid proof of identity issued in the territory where the person concerned resides or stays.

2. The competent institution identifies the beneficiary or the member of his/her family on the basis of the official proof of identity. The competent institution concerned shall inform the competent institution of the other Contracting Party that the identity of the beneficiary or the member of his/her family has been verified by sending a copy of the official proof of identity.

*Article 6. Verification of applications
and payments*

1. With regard to processing an application for a benefit or the payment of a benefit, the competent institution of a Contracting Party shall, at the request of the competent institution of the other Contracting Party, verify the information regarding a beneficiary or a member of his/her family. If necessary, this verification shall be carried out together with the agencies. The competent institution shall forward a statement of verification along with authenticated copies of the relevant documents to the competent institution of the other Contracting Party.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the competent institution of a Contracting Party shall, without prior request, inform the competent institution of the other Contracting Party of any changes in the information regarding a beneficiary or a member of his/her family.

3. The competent institutions of the Contracting Parties may directly contact each other. The competent institutions of the Contracting Parties may also directly contact a beneficiary, a member of his/her family or a representative of the person concerned.

4. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the diplomatic or consular representatives and the competent institution of a Contracting Party shall be allowed to contact the agencies of the other Contracting Party directly in order to verify the entitlement to a benefit or the payment of a benefit.

5. The agencies shall lend their good offices for the purposes of implementing this Agreement. The administrative assistance provided by the agencies shall be free of charge. However, the competent authorities of the Contracting Parties may agree to certain expenses being reimbursed.

Article 7. Medical examinations

1. At the request of the competent institution of a Contracting Party, the medical examination regarding a beneficiary or a member of his/her family residing or staying in the territory of the other Contracting Party shall be carried out by the competent institution of the latter Contracting Party.

2. In order to determine the capacity to work of a beneficiary or a member of his/her family, the competent institution of a Contracting Party shall use the medical reports and the administrative data provided by the competent institution of the other Contracting Party. However, the competent institution of the first Contracting Party may request the beneficiary or a member of his/her family to undergo a medical examination by a physician of its own choice or in the territory where the competent institution is situated.

3. The beneficiary or a member of his/her family shall comply with any request to present himself/herself for a medical examination. If the person concerned, for medical reasons, is unfit to travel to the territory of the other Contracting Party, he/she shall immediately inform the competent institution of that Contracting Party. In that case, he/she shall submit a medical certificate issued by a physician designated for this purpose by the competent institution in whose territory he/she resides or stays. This certificate shall prove the medical reasons for his/her unfitness to travel as well as its expected duration.

4. The costs of the examination and, as the case may be, the expenses for travel and accommodation shall be paid for by the competent institution at whose request the examination is carried out.

*Article 8. Recognition and enforcement
of decisions*

1. Enforceable decisions by a court or a competent institution of a Contracting Party regarding the recovery of the debts resulting from the undue payment of social security benefits, the collection of social security contributions and penalties pursuant to the relevant legislation shall be recognised by the other Contracting Party.

2. Recognition may only be refused if it is incompatible with the public order of the Contracting Party where the decision is to be enforced.

3. The enforceable decision recognised in accordance with paragraph 1 of this Article shall be enforced by the other Contracting Party. Enforcement procedures shall be in conformity with the legislation of the Contracting Party where the decision is to be enforced.

Confirmation that a decision is enforceable shall be stated on the authentic copy of that decision. Confirmation that the decision has been enforced shall be notified to the other Contracting Party.

Article 9. Recovery of debts

The debts resulting from the undue payment of social security benefits or penalties following an enforceable decision issued by the competent institution of a Contracting Party, may be recovered, at the request of this institution, through the retention of the debts of the amount of benefits due to the beneficiary concerned by the competent institution of the other Contracting Party. The latter competent institution shall deduct the amount in accordance with and within the limits of the law applied by that competent institution governing the execution of similar decisions and will remit the amount to the former competent institution entitled to reimbursement.

*Article 10. Refusal to pay, suspension,
withdrawal*

The competent institution of a Contracting Party may refuse to grant a benefit, or may suspend or withdraw the payment of a benefit, if:

- a) a beneficiary or a member of his/her family has failed to undergo an examination or to provide information as required under Article 5 and Article 7, paragraph 2 and 3 of this Agreement on the terms laid down in the applicable legislation, or
- b) if the competent institution of the other Contracting Party has failed to provide information or to carry out an examination as required under Article 5, Article 6, paragraph 1 and Article 7, paragraph 1 of this Agreement within a period of three months.

Article 11. Data protection

1. Where, under this Agreement, the competent authorities, competent institutions or agencies of a Contracting Party communicate personal data to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting Party, that communication shall be subject to the legal provisions governing the protection of data laid down by the Contracting Party providing the data. Any subsequent transmission as well as storage, alteration and destruction of the data shall be subject to the provisions of the legislation on data protection of the receiving Contracting Party.

2. The use of personal data for purposes other than those of social security shall be subject to the approval of the person concerned or in accordance with other guarantees provided for by national legislation.

Article 12. Implementation of the Agreement

The competent institutions of both Contracting Parties may, by means of supplementary arrangements, establish measures for the application of this Agreement, according to the national legislation in force.

Article 13. Use of official language

1. For the application of this Agreement, the competent authorities, competent institutions and agencies of the Contracting Parties may communicate directly with one another in the English language.
2. No document shall be rejected on the sole ground that it is written in the official language of the other Contracting Party.

Article 14. Settlement of disputes

The competent authorities of both Contracting Parties shall make all reasonable efforts to resolve through mutual agreement any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.

Article 15. Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date of the last notification, reporting that all internal requirements, necessary for its entry into force, have been met.
2. The Netherlands shall apply Article 4 of this Agreement provisionally from the first day of the second month following the date of signature.

Article 16. Territorial application

In relation to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

Article 17. Termination

1. This Agreement shall remain in force for an undetermined period.
2. This Agreement may be terminated at any time by notice in writing to the other Contracting Party. In the event of termination, this Agreement shall remain in force until the end of the calendar year following the year in which the notice of termination has been received by the other Contracting Party.

Done at Bucharest, on November 13 2001, in two original copies, each in the Netherlands, Romanian and English language, all texts being equally authentic. In case of any dispute of interpretation, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

D. A. BENSCHOP
Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs

For Romania:

MIHNEA MOTOC
Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

**ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA ROUMANIE SUR
L'EXPORTATION DES BÉNÉFICES DE LA SÉCURITÉ SOCIALE**

Le Royaume des Pays-Bas

et

la Roumanie,

Ci-après dénommés les Parties contractantes,

Souhaitant établir des relations dans le domaine de la sécurité sociale;

Désireux de réglementer la coopération entre les deux États;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord:

a) le terme "territoire" désigne:

-- pour le Royaume des Pays-Bas, le territoire du Royaume en Europe;

-- pour la Roumanie, la totalité du territoire de l'État roumain, y compris la mer territoriale et l'espace aérien au-dessus du territoire et de la mer territoriale, où la Roumanie exerce sa souveraineté, ainsi que la zone contiguë, le plateau continental et la zone économique exclusive où la Roumanie exerce ses droits souverains, en conformité avec sa législation et avec les règles et les principes du droit international;

b) le terme "législation" s'entend de la législation et des autres réglementations en vigueur, liées aux branches de la sécurité sociale mentionnées dans l'article 2;

c) l'expression "autorité compétente" désigne:

-- pour le Royaume des Pays-Bas: le Ministre des Affaires sociales et de l'emploi;

-- pour la Roumanie: le Ministre du Travail et de la solidarité sociale;

d) l'expression "institution compétente" désigne:-

-- pour le Royaume des Pays-Bas:

-- pour ce qui est des branches de l'assurance sociale mentionnées dans les alinéas a), b) et c) du paragraphe 2 de l'article 2: le "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen" (Institut national d'assurance sociale) c/o Gak Nederland bv;

-- en ce qui concerne les branches de l'assurance sociale mentionnées dans les alinéas d), e) et f) du paragraphe 2 de l'article 2: le "Sociale Verzekeringsbank" (Banque d'assurance sociale);

-- pour la Roumanie: le Ministère du Travail et de la solidarité sociale, Chambre nationale des retraites et des autres droits d'assurance sociale;

ou toute autre institution habilitée à remplir les fonctions actuellement assumées par lesdites institutions;

e) le terme "prestation" désigne toute allocation en espèces aux termes de la législation;

f) le terme "prestataire" désigne une personne qui fait une demande de prestation ou qui est habilitée à en recevoir une;

g) l'expression "membre de la famille" désigne une personne précise ou reconnue comme telle par la législation;

h) le terme "résidence" désigne le lieu ordinaire de résidence;

i) le terme "séjour" s'entend d'une résidence temporaire;

j) le terme "informations" désigne les données concernant l'identité, l'adresse, le ménage, l'emploi, l'éducation, le revenu, l'état de santé, la mort et l'emprisonnement ou toute autre donnée pertinente pour l'application du présent Accord;

k) le terme "service" désigne toute institution ou toute personne impliquées dans la mise en oeuvre du présent Accord et englobe notamment les registres de population, les registres de l'état civil, les autorités fiscales, les registres de mariage, les registres commerciaux, les agences pour l'emploi, les écoles et autres institutions éducatives, les responsables commerciaux, les services de la police et des prisons, les services d'immigration et les notaires.

2. Les autres termes utilisés dans le présent Accord ont la signification qui leur est attribuée aux termes de la législation appliquée.

Article 2. Champ d'application matérielle

Le présent Accord s'applique:

1. Pour ce qui est des Pays-Bas, à la législation néerlandaise concernant les branches ci-après de l'assurance sociale:

a) prestations de maladie et de maternité;

b) prestations d'incapacité pour les salariés;

c) prestations d'incapacité pour les travailleurs indépendants;

d) prestations de vieillesse;

e) prestations versées aux survivants;

f) allocations pour enfants.

2. Pour ce qui est de la Roumanie, à la législation concernant les branches suivantes de la sécurité sociale:

a) prestations de maladie et de maternité;

b) prestations pour invalidité;

c) prestations de vieillesse;

d) prestations versées aux survivants;

e) allocations de l'État pour les enfants.

Article 3. Personnes visées

Sauf dispositions contraires, le présent Accord s'applique à un bénéficiaire, ainsi qu'à un membre de sa famille, dans la mesure où il ou elle réside de façon permanente ou temporaire sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

Article 4. Versement des allocations à l'étranger

Sauf clauses contraires du présent Accord, toute disposition de la législation d'une Partie contractante, qui limite le paiement d'une allocation uniquement parce que le bénéficiaire ou un membre de sa famille réside de façon permanente ou séjourne en dehors du territoire de ladite Partie contractante, n'est pas applicable pour ce qui est du bénéficiaire ou d'un membre de sa famille qui réside ou séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 5. Identification

1. En vue d'établir son droit à une allocation ou le bien fondé des paiements, conformément à la législation roumaine ou néerlandaise, tout bénéficiaire ou un membre de sa famille est tenu de prouver son identité à l'institution compétente sur le territoire de laquelle l'intéressé réside ou séjourne en présentant une preuve officielle de son identité. Un passeport ou un autre document d'habilitation valide délivré par l'autorité compétente du pays de domicile ou de séjour de l'intéressé est considéré comme constituant une pièce d'identité.

2. L'institution compétente identifie le bénéficiaire ou le membre de sa famille sur la base de la preuve officielle de son identité. L'institution compétente informe son homologue de l'autre Partie contractante que l'identité du bénéficiaire ou du membre de sa famille a été vérifiée en envoyant une copie de la preuve officielle de l'identité.

Article 6. Vérification des demandes et paiements

1. En ce qui concerne le traitement d'une demande de prestation ou le paiement d'une prestation, l'institution compétente d'une Partie contractante, à la demande de son homologue de l'autre Partie, vérifie les renseignements concernant le bénéficiaire ou un membre de sa famille. Le cas échéant, ladite vérification est entreprise avec les autres services. L'institution compétente fait parvenir à son homologue de l'autre Partie contractante une déclaration de vérification accompagnée de copies authentifiées des documents pertinents.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'institution compétente d'une Partie contractante peut, sans demande préalable, informer son homologue de l'autre Partie contractante de tous changements dans les renseignements concernant un prestataire ou un membre de sa famille.

3. Les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent prendre contact directement. Elles peuvent aussi contacter directement un bénéficiaire, un membre de sa famille ou un représentant de l'intéressé.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les représentants diplomatiques ou consulaires et l'institution compétente d'une Partie contractante sont autorisés à contacter directement les services de l'autre Partie contractante afin de vérifier le droit à prestation ou le versement d'une prestation.

5. Les services collaborent pour atteindre les objectifs du présent Accord. L'assistance administrative fournie par ces agences est gratuite. Toutefois, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir de demander le remboursement de certaines dépenses.

Article 7. Examens médicaux

1. A la demande de l'institution compétente d'une Partie contractante, l'examen médical d'un bénéficiaire ou d'un membre de sa famille, résidant ou séjournant sur le territoire de l'autre Partie contractante, peut être réalisé par l'institution compétente de cette dernière Partie.

2. Afin de déterminer la capacité de travail d'un bénéficiaire ou d'un membre de sa famille, l'institution compétente d'une Partie contractante examine les rapports médicaux et les données administratives fournis par l'institution compétente de l'autre Partie contractante. Toutefois, l'institution compétente de la première Partie contractante peut demander au bénéficiaire ou au membre de sa famille de subir un examen médical chez un médecin de son choix ou sur le territoire où ladite institution est située.

3. Le bénéficiaire ou un membre de sa famille se conforme à cette demande et se présente pour un examen médical. Si l'intéressé, pour des raisons médicales, n'est pas en mesure de se rendre sur le territoire de l'autre Partie contractante, il ou elle informe immédiatement l'institution compétente de ladite Partie contractante. Dans ce cas, il ou elle présente un certificat médical délivré par un médecin désigné à cette fin par l'institution compétente du lieu où il ou elle réside ou séjourne. Ledit certificat donne les raisons médicales de son incapacité de voyager ainsi que sa durée probable.

4. Les frais de l'examen et, selon le cas, les dépenses de voyage et de logement sont à la charge de l'institution compétente qui a demandé que l'examen ait lieu.

Article 8. Reconnaissance et exécution des décisions

1. Les décisions, qui doivent être exécutées par un tribunal ou une institution compétente d'une Partie contractante, pour ce qui est du recouvrement des dettes résultant de paiements indus de prestations de sécurité sociale, la collecte des cotisations de sécurité sociale et les amendes conformément à la législation pertinente, sont prises en compte par l'autre Partie contractante.

2. Cette prise en compte ne peut être refusée que si elle est incompatible avec l'ordre public de la Partie contractante où la décision doit être exécutée.

3. Une décision exécutoire, qui est reconnue comme telle conformément au paragraphe 1 du présent article, est mise en oeuvre par l'autre Partie contractante. Les formalités correspondantes sont conformes à la législation de la Partie contractante où la décision doit être exécutée. La confirmation du fait que la décision est exécutoire est indiquée sur la co-

pie authentique de la décision en question. La confirmation que la décision a été exécutée est notifiée à l'autre Partie contractante.

Article 9. Recouvrement des dettes

Les dettes résultant d'un paiement indu de prestations de sécurité sociale ou les amendes suivant une décision exécutoire délivrée par l'institution compétente d'une Partie contractante peuvent être recouvrées à la demande de ladite institution par une retenue sur le montant des dettes des allocations dues au bénéficiaire concerné, par l'institution compétente de l'autre Partie contractante. Cette dernière déduit le montant, conformément à la législation et dans les limites de cette dernière, régissant l'exécution de décision similaires et remet le montant prélevé à la première institution compétente ayant droit au remboursement.

Article 10. Refus de payer, suspension, retrait

L'institution compétente d'une Partie contractante peut refuser d'accorder une prestation ou suspendre ou retirer le paiement de celle-ci dans les cas suivants:

- a) si un bénéficiaire ou un membre de sa famille ne s'est pas soumis à un examen ou n'a pas fourni les renseignements demandés au titre de l'article 5 et au titre des paragraphes 2 et 3 de l'article 7 du présent Accord selon les conditions exposées dans la législation applicable; ou
- b) si l'institution compétente de l'autre Partie contractante n'a pas fourni les renseignements ou n'a pas entrepris l'examen demandé au titre de l'article 5, du paragraphe 1 de l'article 6 et du paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord dans un délai de trois mois.

Article 11. Protection des données

1. Lorsque, au titre du présent Accord, les autorités, institutions ou services compétents d'une Partie contractante communiquent des données personnelles à leurs homologues de l'autre Partie contractante, ces communications sont soumises aux dispositions légales régissant la protection des données énoncées par la Partie contractante fournissant les données. Toute transmission ultérieure ainsi que le stockage, l'altération ou la destruction des données sont soumis aux dispositions de la législation sur la protection des données de la Partie contractante qui reçoit les données.

2. L'utilisation des données personnelles pour un usage autre que celui qui a trait à la sécurité sociale est soumise à l'approbation de la personne concernée ou a lieu en conformité avec d'autres garanties prévues par la législation nationale.

Article 12. Mise en oeuvre de l'accord

Les institutions compétentes des deux Parties contractantes peuvent, par le biais d'arrangements supplémentaires, prendre des mesures pour l'application du présent Accord selon les exigences de la législation nationale en vigueur.

Article 13. Utilisation de la langue officielle

1. Pour l'application du présent Accord, les autorités, les institutions et les services compétents des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre eux en anglais.
2. Aucun document ne peut être refusé pour l'unique raison qu'il est rédigé dans la langue officielle de l'autre Partie contractante.

Article 14. Règlement des différends

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes font tout ce qu'elles peuvent pour résoudre à l'amiable les différends résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 15. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la dernière notification, confirmant que toutes les formalités nationales, nécessaires à cette fin, sont terminées.
2. Les Pays-Bas appliquent l'article 4 du présent Accord provisoirement dès le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la signature.

Article 16. Application territoriale

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

Article 17. Dénonciation

1. Le présent Accord est en vigueur pour une période indéterminée.
2. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par une notification écrite d'une Partie contractante à l'autre. En cas de dénonciation, le présent Accord reste en vigueur jusqu'à la fin de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la notification de dénonciation a été reçue par l'autre Partie contractante.

Fait à Bucarest le 13 novembre 2001, en deux exemplaires originaux, chacun en néerlandais, roumain et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de différend sur l'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

D.A. BENSCHOP
Secrétaire d'État
Ministère des Affaires étrangères

Pour la Roumanie:

MIHNEA MOTOC
Secrétaire d'État
Ministère des Affaires étrangères

